Hợp đồng Dịch Vụ ***(“Hợp đồng***”) có hiệu lực kể từ ngày ………. tháng …….. năm…., được ký bởi các bên dưới đây:

1. **CÔNG TY TNHH YOUNG & RUBICAM VIỆT NAM,** một Công ty thành lập tại Việt Nam, mã số thuế: 0302873603 có văn phòng đăng ký tại tầng 12, số 193 đường Đinh Tiên Hoàng, Quận 1, thành phố Hồ Chí Minh (Sau đây gọi là ***“VMLY&R”***). Người đại diện theo ủy quyền là bà **Dương Vĩnh Hà My**, chức vụ: Giám Đốc Kinh Doanh.

**Và**

1. **CÔNG TY ….**, một Công ty thành lập tại …………. có mã số thuế là …..; văn phòng đăng ký tại ……(Sau đây gọi là ***“Khách hàng***”). Người đại diện được ủy quyền là …., chức vụ: ….

(Gọi chung là “Các bên” và gọi riêng là “Bên”)

1. VMLY&R sẽ cung cấp cho Khách hàng dịch vụ: sản xuất 1 video truyền thông nội bộ 90s (gọi chung là “**Dịch vụ**”).
2. Khách hàng muốn sử dụng dịch vụ của VMLY&R và VMLY&R đồng ý cung cấp các dịch vụ theo các điều khoản và điều kiện nêu trong hợp đồng này được áp dụng tại Việt Nam.

**CÁC BÊN ĐỒNG Ý VỚI CÁC NỘI DUNG** như sau:

#### NGÀY HIỆU LỰC

Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày tháng năm (“Ngày hiệu lực”) và có giá trị thi hành cho đến khi bị chấm dứt theo các điều khoản của Hợp đồng này.

Thời gian thực hiện dịch vụ dự kiến từ: ……

#### CÁC DỊCH VỤ

* 1. Khách hàng sẽ cung cấp cho VMLY&R một bản tóm tắt (“Bản tóm tắt”) về mục tiêu và chiến lược quảng cáo tiếp thị sẽ thực hiện cho dự án mà Khách hàng muốn VMLY&R tham gia.
  2. Dựa trên Bản tóm tắt đó, Khách hàng và VMLY&R sẽ cùng nhau xây dựng và thống nhất phạm vi công việc và các sản phẩm bàn giao yêu cầu (***“Dịch vụ”***). Phạm vi Công việc sẽ được quy định trong Phụ lục 1.
  3. Nếu Khách hàng đồng ý với Báo giá chi phí thì sẽ ký chấp thuận vào Báo giá đó trong vòng bảy (7) ngày kể từ ngày gửi. VMLY&R sẽ không thể bắt đầu công việc thực hiện liên quan đến dịch vụ cho đến khi Báo giá chi tiết được ký duyệt.
  4. Khách hàng đồng ý cung cấp tất cả thông tin cần thiết và phối hợp với bên VMLY&R để thực hiện các nghĩa vụ theo Hợp đồng này, bao gồm cung cấp bản tóm tắt đầy đủ và chi tiết liên quan đến hoạt động, giải pháp hoặc chiến dịch sẽ thực hiện, sản phẩm và/hoặc dịch vụ sẽ triển khai và thời hạn của dự án.
  5. Khách hàng sẽ thanh toán cho VMLY&R các chi phí và phí tổn theo Báo giá chi phí đã phê duyệt.
  6. Nếu không có quy định khác của Khách hàng, thời gian liên quan đến các mốc thời hạn quan trọng của chương trình sẽ do hai bên thỏa thuận ký kết. VMLY&R sẽ cung cấp các dịch vụ theo khung thời gian quy định trong Bản tóm tắt, mà Bản tóm tắt này có thể được sửa đổi trong trường hợp có thay đổi, áp dụng đối với công việc hoặc với chiến lược, theo yêu cầu của Khách hàng.
  7. Nếu không có thỏa thuận khác bằng văn bản của các bên liên quan đến dự án áp dụng thì mọi Dịch vụ do VMLY&R cung cấp sẽ phải tuân thủ theo các điều khoản và quy định dưới đây.

#### THAY ĐỔI VÀ HỦY BỎ CÔNG VIỆC

* 1. Đối với một ý tưởng sơ bộ đã được Khách hàng phê duyệt trước đó, Khách hàng được quyền yêu cầu VMLY&R chỉnh sửa, thay đổi hai (02) vòng. Từng vòng chỉnh sửa chỉ được xem là hoàn thành khi được Khách hàng xác nhận đáp ứng bằng văn bản. Sau khi VMLY&R đã thực hiện hết hai (02) vòng chỉnh sửa nói trên, mà Khách hàng tiếp tục có yêu cầu thay đổi, Khách hàng phải trả chi phí cho việc thay đổi này theo quy định tai Điều 3.2.b, ngoại trừ những thay đổi phục vụ cho việc duyệt nội dung quảng cáo. Để tránh nhầm lẫn, VMLY&R phải thông báo cho Khách hàng mức phí phát sinh cho thay đổi này và thời hạn điều chỉnh tương ứng (nếu có) và mức phí này chỉ gánh chịu sau khi được Khách hàng duyệt và các bên ký kết phụ lục bằng văn bản.
  2. Trường hợp Khách hàng quyết định chỉnh sửa một phần nào đó của toàn bộ Yêu cầu công việc, các điều khoản sau sẽ được áp dụng:

1. VMLY&R sẽ thực hiện những bước cần thiết trong phạm vi trách nhiệm và nghĩa vụ của mình để thực hiện những yêu cầu chỉnh sửa dựa trên yêu cầu công việc đã thỏa thuận trước đó
2. Trường hợp cần có chi phí tăng thêm cần thiết ngoài chi phí thỏa thuận ban đầu cho việc chỉnh sửa thì VMLY&R phải thông báo cho Khách hàng mức phí phát sinh cho thay đổi này và thời hạn điều chỉnh tương ứng (nếu có) và mức phí này chỉ được áp dụng sau khi được Khách hàng duyệt và các bên ký kết phụ lục bằng văn bản và được đính kèm theo hợp đồng này.
3. VMLY&R sẽ không thực hiện bất kỳ yêu cầu nào cho đến khi các chi phí phát sinh được Khách hàng ký duyệt Phụ lục Hợp đồng. Phụ lục đó (nếu có) sẽ là một phần không thể tách rời và cơ sở để làm thanh lý Hợp đồng

#### CÁC DỊCH VỤ, ĐƠN VỊ TRUYỀN THÔNG VÀ VMLY&R CỦA BÊN THỨ BA

* 1. Nếu không có chỉ đạo khác của Khách hàng, VMLY&R có quyền mua và trực tiếp làm việc với đơn vị truyền thông và các bên thứ ba khác cần thiết đối với việc hoàn thành sản phẩm bàn giao đã thỏa thuận.
  2. Để tránh hiểu nhầm, thời gian mà VMLY&R sử dụng để mua sắm, hướng dẫn và quản lý bên cung cấp thứ ba sẽ được tính phí và nếu không có quy định khác, sẽ được tính toán và lập thành một bảng trong mục Phí của VMLY&R.

#### CHI PHÍ DỊCH VỤ VÀ BỒI HOÀN

* 1. Chi phí thỏa thuận cho việc hoàn thành tất cả hạng mục công việc trong bản phụ lục 1 từ ngày …… tháng …. Năm…. đến khi hoàn thành các nghĩa vụ được quy định trong Hợp Đồng là**……………………… VNĐ**. Chi phí đã bao gồm phí quản lý và các loại thuế cần thiết theo quy định (10% thuế VAT).

*(Bằng chữ:….. )*

* 1. VMLY&R sẽ xuất hóa đơn cho Khách hàng theo Báo giá tại Phụ lục 1 hoặc Giá trị nghiệm thu thực tế đã được Khách hàng xác nhận liên quan đến các chi phí thực hiện dịch vụ.

#### ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

* 1. Phí dịch vụ:

Khách hàng sẽ thanh toán phí dịch vụ bằng đồng Việt Nam theo hai (2) đợt như sau:

* Đợt 1: 50% phí dịch vụ tương đương VND (Bằng chữ:) đã bao gồm thuế VAT, Khách hàng thanh toán trong vòng mười lăm (15) ngày ngay sau khi Hợp đồng này được ký kết và Khách hàng nhận được hóa đơn hợp lệ từ VMLY&R.
* *Đợt 2:* 50% phí dịch vụ tương đương VND (Bằng chữ:) đã bao gồm thuế VAT, Khách hàng thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày ngay sau khi tất cả các nghĩa vụ trong Hợp đồng này hoàn thành, các bên đã ký kết Biên bản nghiệm thu, bàn giao thành phẩm và Khách hàng đã nhận được hóa đơn hợp lệ từ VMLY&R.
  1. Nếu khoản tiền chưa thanh toán sau khi hết thời hạn thanh toán theo quy định thì Khách hàng đồng ý rằng lãi suất trả chậm áp dụng 0,05% một ngày trả chậm đối với số tiền chậm trả, tiền lãi tích lũy theo ngày được tính kể từ ngày khoản thanh toán quá hạn cho đến khi VMLY&R nhận đủ số tiền dư nợ cùng với tiền lãi tích lũy.
  2. Nếu không có thỏa thuận khác giữa hai bên, mọi khoản thanh toán sẽ tính bằng đồng Việt Nam, chưa bao gồm bất cứ khoản phí ngân hàng nào phát sinh và được chuyển qua Ngân hàng:

**Tên tài khoản: Công ty TNHH Young & Rubicam Việt Nam**

**Số tài khoản: 001 323 955 001**

**Ngân hàng: HSBC Vietnam**

* 1. Với điều kiện không gây tổn hại đến các quyền lợi khác hoặc biện pháp khắc phục mà VMLY&R được nhận theo quy định của Pháp luật, trong trường hợp Khách hàng không thanh toán mọi khoản tiền đến hạn cho VMLY&R thì VMLY&R sẽ:

1. Có quyền tạm dừng việc thực hiện hoặc chấm dứt bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa VMLY&R và Khách hàng và
2. Có quyền thu hồi bất kỳ tài sản hữu hình nào liên quan đến công việc và dịch vụ cung cấp cho Khách hàng mà khoản tiền thanh toán đó chưa được nhận bao gồm tài liệu, hồ sơ và thông tin liên quan.
   1. Khách hàng phải chịu trách nhiệm đối với các loại thuế, phí hoặc lệ phí khác (“Thuế”) hiện tại hoặc sau này theo quy định của luật pháp áp dụng đối với nghĩa vụ thanh toán theo Hợp đồng này.

#### NGHĨA VỤ QUẢNG CÁO VÀ PHÊ DUYỆT

* 1. Trước khi tiến hành bất kỳ chương trình hoặc chiến dịch quảng cáo nào, VMLY&R sẽ xin phê duyệt trước từ phía Khách hàng. Khi thực hiện các chương trình hoặc chiến dịch quảng cáo đã được chấp thuận đó, VMLY&R cũng sẽ xin Khách hàng phê duyệt các nội dung liên quan đến:

1. Mọi bản sao, ý tưởng, bản thiết kế, hình ảnh minh họa và các tài liệu khác mà VMLY&R đề xuất sử dụng. Để cho rõ ràng, VMLY&R đảm bảo việc sử dụng này không vi phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba bất kỳ; và
2. Các kế hoạch thể hiện thời gian và phương tiện truyền thông đề xuất
3. Mọi Báo giá chi phí các nội dung khác nhau của chương trình hoặc chiến dịch và chi phí phát sinh liên quan.
   1. Khách hàng sẽ hoàn trả cho VMLY&R
4. Mọi chi phí pháp lý và các khoản phát sinh ngoài dự kiến phát sinh khi đại diện cho Khách hàng để thực hiện các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của Khách hàng cho nội dung quảng cáo trước khi phát sóng hoặc phát hành; và
5. Mọi chi phí pháp lý, các khoản nhỏ chi tiền mặt và thời gian quản lý phát sinh cho VMLY&R liên quan đến việc hỗ trợ Khách hàng bảo vệ mọi hành động pháp lý hoặc yêu cầu về luật pháp đối với quảng cáo của Khách hàng nếu các hoạt động về pháp lý hoặc yêu cầu về luật pháp đó xảy ra không phải do lỗi, bất cẩn hoặc thiếu sót của bên VMLY&R liên quan đến việc thực hiện các Dịch vụ.
6. Chi phí phát sinh nào liên quan đến phần (a) và (b) ở trên cần phải được thông báo trước cho Khách hàng và được Khách hàng duyệt và cần phải có giấy tờ chi tiết hợp lệ.

#### THÔNG TIN BẢO MẬT

* 1. Vì mục đích thực hiện Hợp đồng này, thuật ngữ “Thông tin bảo mật” tức là bí mật thương mại, thông tin bí mật hoặc bản quyền, bao gồm thông tin liên quan đến công nghệ, sản phẩm, dịch vụ, thỏa thuận tài chính và hợp đồng hoặc các giao dịch, giao thương khác hoặc công việc, báo cáo hoặc các khuyến cáo.
  2. Mỗi bên cam kết với bên còn lại sẽ bảo vệ tất cả Thông tin bảo mật được tiết lộ bởi bên kia theo quy định của Hợp đồng này và đồng ý không:

1. Tiết lộ Thông tin bảo mật thuộc sở hữu của Bên kia (ngoại trừ tiết lộ cho nhân viên của mình cần biết để thực hiện công việc với điều kiện là buộc nhân viên của mình đảm bảo bí mật và bảo mật đối với tất cả Thông tin bảo mật đó theo quy định của các điều khoản dưới đây)
2. Sử dụng Thông tin bảo mật trừ khi liên quan đến việc thực hiện nghĩa vụ theo Hợp đồng này;
3. Thực hiện thông báo liên quan đến Thông tin bảo mật mà chưa được đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia
   1. Một bên (“**Bên tiết lộ**”) có thể tiết lộ thông tin của Bên kia:
4. Theo phạm vi yêu cầu của luật pháp hiện hành hoặc các quy định của cơ quan quản lý chứng khoán hoặc cơ quan luật pháp mà Bên tiết lộ buộc phải hoặc tuân theo lệnh của tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền khác;
5. Theo phạm vi mà thông tin đó thuộc phạm vi công cộng mà Bên tiết lộ sẽ không vi phạm Hợp đồng này;
6. Đã được tiết lộ cho Bên tiết lộ cách đây hơn 36 tháng; hoặc
7. Hợp đồng bị chấm dứt trước thời hạn do lỗi của VMLY&R, và Khách hàng phải tìm kiếm nhà cung cấp dịch vụ khác để hoàn thành công việc của VMLY&R; hoặc
8. Được tiết lộ cho Bên tiết lộ bởi một bên thứ ba không vi phạm cam kết hay nghĩa vụ nào liên quan đến tính bảo mật.
   1. Mỗi bên sẽ tự ý trả lại hoặc tiêu hủy bao gồm xóa bỏ hoặc xóa vĩnh viễn các thông tin điện tử, email, tập tin hoặc dữ liệu khỏi máy tính hoặc máy chủ (và có văn bản xác minh đã tiêu hủy, xóa bỏ hoặc xóa vĩnh viễn) mọi Thông tin Bảo mật đã được cung cấp sau khi có yêu cầu hoặc sau khi chấm dứt Hợp đồng này theo yêu cầu của luật pháp.
   2. Các nghĩa vụ trong Điều 8 này vẫn sẽ có hiệu lực sau 2 năm kể từ khi chấm dứt Hợp đồng này. Việc vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin theo Điều 8 này cũng đồng nghĩa với việc bên vi phạm đã vi phạm Hợp đồng. Bên bị vi phạm có quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại theo quy định của pháp luật hiện hành.

#### BỒI THƯỜNG

* 1. VMLY&R phải chịu trách nhiệm có được các hợp đồng và việc phát hành cần thiết với hoặc từ các bên khác mà tên, hình ảnh, kịch bản, tác phẩm âm nhạc hoặc tài liệu tương tự hoặc các quyền lợi được sử dụng trong phần việc do VMLY&R thực hiện cho Khách hàng, ngoại trừ các nội dung mà Khách hàng cam kết tự chịu trách nhiệm để thực hiện.
  2. VMLY&R phải bồi thường, bảo vệ và giữ cho Khách hàng không bị tổn hại hoặc ảnh hưởng bởi mọi khiếu nại, yêu cầu hoặc nguyên nhân khởi kiện và mọi thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn liên quan (bao gồm phí luật sư) phát sinh từ việc vi phạm Hợp đồng này hoặc liên quan đến bất kỳ hành vi xâm phạm quyền sở hữu trí tuệ của các tác phẩm bản quyền mà VMLY&R thực hiện cho Khách hàng.
  3. Khách hàng phải chịu trách nhiệm về tính chính xác, đầy đủ và hợp lý của thông tin liên quan đến tổ chức, sản phẩm, dịch vụ và ngành nghề của mình mà Khách hàng sẽ cung cấp cho VMLY&R. Khách hàng có trách nhiệm xem xét tất cả sản phẩm sáng tạo, tiếp thị trực tiếp, quảng bá, quảng cáo và các tài liệu khác do VMLY&R chuẩn bị theo Hợp đồng này để xác nhận rằng nội dung về tổ chức, sản phẩm, dịch vụ và ngành nghề của Khách hàng là chính xác.
  4. Liên quan đến Điều 9.3 nêu trên, Khách hàng phải bồi thường và giữ cho VMLY&R không bị tổn hại hoặc bị ảnh hưởng bởi bất kỳ và tất cả tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, yêu cầu, kiện tụng và phí tổn (bao gồm phí luật sư trên cơ sở bồi thường) mà VMLY&R phải chịu hoặc có trách nhiệm phải chịu do bất kỳ khiếu nại, kiện tụng hoặc tố tụng nào gây ra bởi bên thứ ba cho VMLY&R đối với phần việc hoặc dịch vụ thực hiện cho Khách hàng và được Khách hàng phê duyệt trước khi phát hành sau khi hoặc phát sinh liên quan đến (nhưng không giới hạn) các trường hợp sau:

1. Bất kỳ mô tả hoặc miêu tả nào về tổ chức, sản phẩm, dịch vụ hoặc ngành nghề hoặc sản phẩm hoặc dịch vụ của Khách hàng có trong bất kỳ nội dung về thông tin công việc của Khách hàng được Khách hàng cung cấp cho VMLY&R để sản xuất hoặc sắp xếp cho Khách hàng là sai, lừa dối, gây hiểu nhầm, không chính xác hoặc không phù hợp; hoặc
2. Sản phẩm hoặc dịch vụ của Khách hàng không tuân thủ theo luật pháp về thương mại công bằng, luật bảo vệ người tiêu dùng hoặc các quy định hiện hành khác hoặc
3. Sản phẩm hoặc dịch vụ của Khách hàng bị lỗi; hoặc
4. Sản xuất, mua bán, phân phối hoặc sử dụng của bất kỳ sản phẩm hoặc Dịch vụ của Khách hàng vi phạm hoặc xâm phạm bản quyền, thương hiệu, nhãn hiệu dịch vụ hoặc bản quyền sáng chế của bất kỳ bên thứ ba nào, trừ khi đó là trách nhiệm của VMLY&R theo Hợp đồng này; hoặc
5. Tính chất của các sản phẩm hoặc dịch vụ của Khách hàng mà chỉ khi sử dụng bởi người sử dụng cuối và chỉ khi phát hành vi phạm đến bản quyền, bằng sáng chế, thương hiệu hoặc nhãn hiệu dịch vụ của một người hoặc tổ chức khác.
   1. Ngay sau khi nhận được thông báo của một bên về khiếu nại, yêu cầu hay khởi kiện (“**Khởi kiện**”), Bên yêu cầu quyền bồi thường theo Hợp đồng này (“**Bên được bồi thường**”) sẽ gửi thông báo bằng văn bản ngay cho bên kia (“**Bên bồi thường**”) cùng với các văn bản tài liệu liên quan nhận được từ Bên phải bồi thường và nêu rõ cơ sở bồi thường theo Hợp đồng này. Thông báo đó được coi là yêu cầu bồi thường theo Hợp đồng (“**Yêu cầu bồi thường**”).
   2. Các bên đồng ý phối hợp trong việc giải quyết hoặc bảo vệ theo Điều 9 này và cho phép bên còn lại được truy cập vào mọi thông tin liên quan một cách phù hợp. Khi Bên bồi thường không thông báo cho Bên được bồi thường về ý định bào chữa khi bị Khởi kiện trong vòng sáu mươi (60) ngày sau khi nhận được Yêu cầu bồi thường thì Bên được bồi thường, khi không từ bỏ quyền được bồi thường, có thể tự bảo vệ trong các vụ Khởi kiện đó. Bên được bồi thường không có nghĩa vụ đồng thuận với bất kỳ cách giải quyết đề xuất nào có liên quan đến nghĩa vụ phi tiền tệ theo quan điểm của Bên được bồi thường có thể gây hại cho lợi ích kinh doanh của mình và Bên bồi thường sẽ không được giảm nhẹ bất kỳ nghĩa vụ bồi thường nào theo Hợp đồng này.
   3. VMLY&R sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào đối với Khách hàng hay với bất kỳ bên thứ ba nào do việc chậm trễ hoặc bỏ sót đối với việc phát hành hoặc truyền tải hoặc bất kỳ sai sót nào trong quảng cáo mà không phải do lỗi hoặc không phải do sự bất cẩn của bên phía VMLY&R.
   4. Để cho rõ ràng, giá trị bồi thường thiệt hại bao gồm giá trị tổn thất thực tế, trực tiếp mà bên bị vi phạm phải chịu do bên vi phạm gây ra và khoản lợi trực tiếp mà bên bị vi phạm đáng lẽ được hưởng nếu không có hành vi vi phạm.

#### QUYỀN SỞ HỮU VÀ QUYỀN ĐỐI VỚI TÀI SẢN

* 1. Tất cả các sản phẩm sáng tạo bao gồm bản sao, số bản mẫu in, kịch bản, các chương trình âm nhạc, thương mại, tác phẩm nghệ thuật, nhiếp ảnh, điện ảnh và các tài liệu hoặc tài liệu khác được tạo ra hoặc ủy thác bởi VMLY&R gửi cho Khách hàng trong thời hạn của Hợp đồng (“Tài liệu”) là tài sản độc quyền của Khách hàng, được giao cho Khách hàng và trở thành tài sản của Khách hàng sau khi thanh toán đầy đủ cho VMLY&R. Khách hàng sẽ có toàn quyền làm, sử dụng, tái thiết, sửa chữa, sửa đổi, tái sản xuất, phát hành, phân phối, chuyển nhượng hoặc bán các Tài liệu đó toàn bộ hoặc một phần hoặc kết hợp Tài liệu đó với các nội dung khác hoặc không sử dụng Tài liệu đó vô thời hạn.
  2. Tùy thuộc vào việc thanh toán đầy đủ và cuối cùng của các Tài liệu, trong phạm vi nhất định, quyền sở hữu của bất kỳ Tài liệu nào không theo quy định của luật pháp, giao quyền cho Khách hàng hoặc các Tài liệu đó không được coi là “Công việc làm thuê”, VMLY&R bằng văn bản này đồng ý chuyển nhượng và chuyển giao tất cả quyền sở hữu trí tuệ của các Tài liệu đó trên phạm vi toàn thế giới trong toàn thời gian quy định của các quyền đó cho Khách hàng. VMLY&R phải đảm bảo rằng các quyền đối với mọi Tài liệu bao gồm các tài liệu ủy thác cũng phải được chuyển nhượng như vậy cho Khách hàng. Để tránh hiểu nhầm, mọi quyền lợi liên quan đến khái niệm, logic, bí quyết kinh doanh, bí quyết thương mại và các phương pháp được sử dụng trong hoặc phát sinh từ việc giao nhận hoặc thực hiện công việc và dịch vụ cung cấp cho Khách hàng vẫn thuộc quyền sở hữu của VMLY&R. Tùy thuộc vào việc tuân thủ của Khách hàng về nghĩa vụ thanh toán theo Hợp đồng này, VMLY&R sẽ giao cho Khách hàng bất kỳ và tất cả Tài liệu và Tài sản bao gồm tất cả các bản sao đi kèm trên bất kỳ phương tiện truyền thông nào sau khi (a) có yêu cầu của Khách hàng (b) hoàn thành dự án, hoặc (c) chấm dứt Hợp đồng vì bất kỳ lý do gì.
  3. Khi nội dung bên thứ bao gồm các quyền sở hữu trí tuệ đã có trước đó được đưa vào quá trình sản xuất bất kỳ Tài liệu nào thì VMLY&R phải thương thảo để được quyền cấp phép sử dụng bằng chi phí thỏa thuận trước với Khách hàng.

*Where third party content comprising pre-existing intellectual property, rights is included in the production of any of the Materials, VMLY&R shall negotiate a grant of the required usage rights at pre-agreed cost to Khách hàng*

* 1. Khách hàng và VMLY&R phải tuân thủ theo các điều khoản và điều kiện của mọi giao dịch chuyển nhượng và giấy phép được cấp theo Hợp đồng này.
  2. Tất cả quyền sở hữu trí tuệ không được cấp phép hoặc chuyển nhượng sẽ được VMLY&R lưu giữ.

#### CHẾ TÀI VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

* 1. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ Ngày có hiệu lực và sẽ bị chấm dứt trong các trường hợp sau:

1. Các Bên đã hoàn thành toàn bộ nghĩa vụ theo Hợp Đồng;
2. Một Bên lâm vào tình trạng phá sản, giải thể; hoặc
3. Nếu một Bên vi phạm nghiêm trọng bất kỳ điều khoản của Hợp Đồng này (“Bên Vi Phạm”) thì Bên còn lại (“Bên Bị Vi Phạm”) sẽ phải thông báo bằng văn bản cho Bên Vi Phạm nêu rõ các nghĩa vụ mà Bên Vi Phạm đã không thực hiện và nếu trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Bên Bị Vi Phạm gửi thông báo cho Bên Vi Phạm mà Bên Vi Phạm không khắc phục được lỗi đó, Bên Bị Vi Phạm có thể tự quyết định chấm dứt Hợp Đồng này bằng cách gửi cho Bên Vi Phạm một thông báo bằng văn bản về việc chấm dứt như vậy. Trường hợp này, Bên vi phạm phải chịu 8% giá trị phần nghĩa vụ bị vi phạm.
   1. Trường hợp chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn, Các Bên sẽ quyết toán dựa trên công việc đã được thực hiện trên thực tế, và các khoản phạt và/hoặc bồi thường thiệt hại (nếu có) tính đến thời điểm chấm dứt.
   2. Sau khi chấm dứt Hợp đồng này, VMLY&R phải cung cấp cho Khách hàng mọi tài liệu có chứa hoặc bao hàm phần việc đã thực hiện và được Khách hàng thanh toán đầy đủ và phải hoàn trả lại cho Khách hàng mọi tài liệu đã chuyển cho VMLY&R theo Hợp đồng này.
   3. Trong thời hạn của Hợp đồng này và thời hạn mười hai (12) tháng sau đó hoặc thời hạn tiếp theo do hai bên thỏa thuận thì không Bên nào được lôi kéo nhân viên của Bên kia có liên quan đến Hợp đồng này về công ty mình.

#### BẤT KHẢ KHÁNG

Hỏa hoạn, lụt lội, dịch bệnh hoặc các nguyên nhân khác vượt quá tầm kiểm soát của VMLY&R khiến VMLY&R không thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp đồng này hoặc khiến Khách hàng không thể nhận hoặc sử dụng các Dịch vụ cơ bản hoặc Dịch vụ bổ sung thì sẽ tạm hoãn trách nhiệm của Khách hàng theo Hợp đồng này trong thời gian loại bỏ nguyên nhân đó. Nếu bên bị ảnh hưởng là VMLY&R thì VMLY&R phải thông báo ngay cho Khách hàng bằng văn bản về sự kiện đó trong vòng bảy (7) sau khi biết được sự kiện xảy ra đó. Nếu việc xảy ra sự kiện bất khả kháng được thông báo phù hợp theo Điều 12 này thì các bên sẽ nỗ lực hết sức để đạt được giải pháp giúp thực hiện Hợp đồng này trên cơ sở hai bên cùng thỏa mãn. Nếu thời hạn tạm dừng kéo dài hơn sáu mươi (60) ngày thì Khách hàng có thể tại mọi thời điểm sau đó, trong khi vẫn đang tiếp tục thời hạn tạm dừng, chấm dứt Hợp đồng này và giải thoát khỏi nghĩa vụ của mình NGOẠI TRỪ VIỆC Khách hàng vẫn phải có nghĩa vụ thanh toán liên quan đến các Dịch vụ đã được VMLY&R cung cấp, nghiệm thu và các chi phí bên thứ ba đã phê duyệt tính đến thời điểm xảy ra sự kiện Bất Khả Kháng.

**13. CÁC ĐẠI DIỆN**

13.1 VMLY&R dưới đây bảo đảm rằng mình có đủ năng lực và chuyên môn cung cấp các Dịch vụ mà Khách hàng yêu cầu theo Hợp đồng này và có đủ nhân lực yêu cầu để thực hiện tất cả nhiệm vụ liên quan trong Hợp đồng này một cách nhanh chóng.

13.2 VMLY&R bảo đảm rằng VMLY&R có các văn bản hợp đồng có hiệu lực thi hành với tất cả nhân viên và nhà thầu phụ của VMLY&R trong mọi dự án hoàn thành theo Hợp đồng này, và trong việc giao cho VMLY&R quyền sở hữu mọi bản quyền hoặc quyền sở hữu khác của phần việc được tạo ra trong thời gian làm việc của họ (dưới đây gọi là “Tác phẩm cấp phép”) và đảm bảo rằng VMLY&R đủ quyền ràng buộc và có tư cách đối với các Tác phẩm cấp phép hoặc quyền không gây trở ngại đối với việc cấp cho Khách hàng và/hoặc Khách hàng con các quyền đó liên quan đến Tác phẩm cấp phép.

13.3 VMLY&R đại diện và đảm bảo rằng đã hiểu và trong thỏa thuận này sẽ tuân thủ đầy đủ theo luật pháp và quy định hiện hành của Việt Nam và Hoa Kỳ đối với vấn đề chống hối lộ, tham nhũng hoặc bất kỳ luật định nào khác liên quan đến việc thanh toán hoặc tác động không phù hợp của pháp lý theo quy định cũng Hợp đồng này cũng như các chính sách của Khách hàng cấm bất kỳ tác động hoặc thanh toán không phù hợp hoặc không hợp lệ liên quan đến các Dịch vụ của Hợp đồng này và cấm việc chia sẻ, trực tiếp hay gián tiếp bất kỳ phí chuyên môn hoặc dịch vụ nào mà phải thanh toán cho VMLY&R với bất kỳ cá nhân nào được coi là công chức theo luật pháp hiện hành hoặc với cá nhân có tư cách hoặc là đại diện hoặc có vị trí tác động đến người khác và cấm việc sử dụng các phí chuyên môn hoặc dịch vụ đã nêu một cách không hợp lệ hoặc không phù hợp liên quan đến các dịch vụ theo Hợp đồng này, và VMLY&R xác nhận rằng sẽ giữ lại các khoản tiền phí dịch vụ hoặc chuyên môn để đền bù các dịch vụ bị thay đổi sau đó.

13.4 VMLY&R đồng ý rằng Khách hàng và Công ty mẹ, Công ty con và các Công ty liên kết có thể tiết lộ khoản tiền phí dịch vụ hoặc chuyên môn trả bởi VMLY&R cho bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc thuộc chính phủ nào. Không có điều khoản nào trong Hợp đồng này sẽ bắt buộc Khách hàng phải trả cho bất kỳ phí dịch vụ hoặc chuyên môn nào sẽ vi phạm hoặc mâu thuẫn với quy định của luật pháp Việt Nam.

13.5 Nếu bất kỳ hành động nào của VMLY&R hoặc nhân viên hoặc VMLY&R của họ gây ra vi phạm luật pháp và/hoặc chính sách của Khách hàng, nghĩa vụ trả thêm các phí dịch vụ và chuyên môn cho VMLY&R sẽ bị dừng lại ngay lập tức. Ngoài ra, VMLY&R phải bồi thường và giữ cho Khách hàng, Công ty mẹ, Công ty con con và các Công ty liên kết và các cán bộ cũng như nhân viên của họ tránh khỏi bị tổn thất do các khiếu nại, chi phí hoặc phí tổn phát sinh do nguyên nhân vi phạm đó.

13.6 VMLY&R xác nhận rằng

13.6.1 Trừ khi có thay đổi bằng văn bản cho Khách hàng tại thời điểm ký Hợp đồng này, không có đối tác, chủ sở hữu, nhân viên hoặc VMLY&R nào của họ là nhân viên, cán bộ, đại diện hoặc nhân viên của bất kỳ cơ quan chính phủ, đảng phái chính trị hoặc đại biểu của một văn phòng chính trị; và

13.6.2 Khi có bất kỳ thay đổi nào ở trên, VMLY&R đồng ý rằng sẽ nhanh chóng thông báo cho Khách hàng về các thay đổi theo đại diện đó.

#### 14. THÔNG BÁO

Mọi thông báo của một bên theo Hợp đồng này phải lập thành văn bản nếu được giao trực tiếp, gửi đến văn phòng của đại diện ủy quyền của bên kia, hoặc nếu gửi qua bưu điện thì phải đóng dấu phù hợp, gửi đến văn phòng của đại diện đó và cho phép thời hạn gửi qua bưu điện là 5 ngày

#### 15 ĐIỀU KHOẢN CHUNG

15.1 Mọi sửa đổi hoặc thay đổi đối với Hợp đồng này sẽ không có hiệu lực nếu không được lập thành văn bản và được hai bên ký kết.

15.2 “Ngày làm việc” là các ngày trong tuần trừ các ngày nghĩ lễ theo quy định của chính phủ Việt Nam.

15.3 Nếu bất kỳ điều khoản hoặc quy định nào của Hợp đồng này được coi là vô hiệu, không hợp lệ hoặc không thể thi hành thì các điều khoản và quy định còn lại vẫn có hiệu lực thi hành, các điều khoản hoặc quy định vô hiệu, không hợp lệ hoặc không thể thi hành đó sẽ được coi là không thuộc Hợp đồng này.

15.4 Việc từ bỏ quyền phát sinh theo Hợp đồng này sẽ không có hiệu lực nếu không được lập thành văn bản và được ký kết bởi bên không từ bỏ quyền thi hành đó. Việc từ bỏ bất kỳ hành vi vi phạm nào sẽ không được coi là từ bỏ của hành vi vi phạm khác hoặc hành vi vi phạm theo sau đó.

15.5 Hợp đồng này không được phép chuyển nhượng cho bên khác mà không có chấp thuận trước bằng văn bản của bên còn lại. Hợp đồng này có giá trị ràng buộc và hiệu lực đối với lợi ích của người kế nhiệm và nhượng lại của các bên.

15.6 Hợp đồng này có thể ký thành nhiều bản và các bên ký vào từng bản riêng, mỗi bản khi thi hành sẽ trở thành bản gốc nhưng tất cả các bản gộp lại sẽ tạo thành một bản Hợp đồng thống nhất.

15.7 Hợp đồng này có thể bổ sung tại bất kỳ thời điểm nào qua (các) bản hợp đồng riêng được các bên thi hành chung, tất cả các bản đó sẽ tạo thành một phần của Hợp đồng này. Trong phạm vi mà các điều khoản của Hợp đồng bổ sung không thống nhất với các điều khoản trong Hợp đồng này thì áp dụng theo các điều khoản của Hợp đồng bổ sung.

15.8 Tiêu đề xuất hiện trong Hợp đồng này được đưa vào chỉ mang tính tiện lợi, để theo dõi và không có ý nghĩa xác định, giới hạn hoặc mô tả phạm vi và mục đích của Hợp đồng này hoặc bất kỳ quy định nào liên quan. Trong trường hợp có sai khác giữa tiêu đề và nội dung của phần đó thì sẽ áp dụng nội dung của phần đó.

15.9 Các tham chiếu đến các Điều và Phụ lục là để tham chiếu đến các điều và phụ lục của Hợp đồng này.

#### 16 TOÀN BỘ HỢP ĐỒNG

Hợp đồng này và tất cả Phụ lục đính kèm dưới đây thể hiện toàn bộ và đầy đủ thỏa thuận giữa các bên liên quan đến nội dung đó và sẽ thay thế các thỏa thuận, biên bản ghi nhớ, trao đổi và trình bày trước đó có liên quan. Trong bất cứ trường hợp có sự mâu thuẫn giũa nội dung hợp đồng, bản lịch trình và biên bản liên quan thì nội dung trong hợp đồng được ưu tiên dựa vào.

#### 17 NGÔN NGỮ VÀ LUẬT ÁP DỤNG

17.1 Hợp đồng này được lập thành bốn (04) bản gốc bằng tiếng Anh và tiếng Việt, mỗi bên giữ hai (02) bản để thực hiện. Trong trường hợp có sự khác biệt về ngôn ngữ, tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

17.2 Hợp đồng này, tất cả phụ lục và tài liệu bổ sung đính kèm theo hợp đồng sẽ áp dụng và hiểu theo Luật pháp Việt Nam

#### 18 GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

18.1 Trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh hoặc liên quan đến Hợp đồng này thì các bên phải nhanh chóng tổ chức họp trực tiếp của cá nhân có thẩm quyền quyết định liên quan đến tranh chấp để cố gắng thương lượng giải quyết tranh chấp một cách có thiện chí.

18.2 Nếu các bên không đạt được giải quyết tranh chấp bằng việc hòa giải thiện chí trong vòng sáu mươi (60) ngày thì các tranh chấp đó sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tố tụng trọng tài của Trung tâm này, số lượng trọng tài là ba (3) và ngôn ngữ trong quá trình giải quyết trọng là tiếng Việt.

**CHỨNG NHẬN DƯỚI ĐÂY,** các bên với đại diện ủy quyền của mình ký nhận vào ngày tháng năm nêu trên

|  |  |
| --- | --- |
| **CÔNG TY ……** | **CÔNG TY TNHH YOUNG & RUBICAM VIỆT NAM**  ***YOUNG & RUBICAM VIETNAM LTD.*** |
|  | **DƯƠNG VĨNH HÀ MY** |

**PHỤ LỤC 1/ APPENDIX 1**

(Đính kèm báo giá)

--- END---